

Sobre o *Peito bordel*

“*Peito bordel* o *peito burdelo*, pecho tributo de cincuenta doncellas nobles y cincuenta plebeyas que Mauregato, rey de León, Asturias y Galicia, se obligó a dar anualmente al rey de Córdoba. Hay quienes afirman que este tributo no existió y es obra de la fantasía o de la leyenda. Los que dan crédito a ésta dicen que cerca de las Traviesas, lugar próximo a Betanzos, había una antigua cueva y un sitio llamado *peito burdel*, donde se cuenta que se reunían las cien doncellas, pero todo ello es realmente fantástico. A juicio de varios investigadores, el nombre de *peito bordel* no tiene la significación que sirvió para inventar la leyenda, pues *borde*, del verbo *bordelar*, es lo mismo que *solear*, o sea poner segunda yunta a la que va tirando de un carro para ayudarla a vencer alguna cuesta. Esta servidumbre, que todavía subsiste entre nuestros campesinos, debió utilizarse para levantar o reparar la torre, que por eso se llamó de *peito bordel*, pecho de ayuda, dando lugar después a que el *borde* gallego se tomase por el *burde* castellano, de donde sin duda viene la falsa tradición.”

En: Eladio Rodríguez González (1958-1961): Diccionario enciclopédico gallego-castellano, Galaxia, Vigo